

Podklady a úkoly na DEVÁTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 13. dubna 2021 - 10:50-12:20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 13.dubna 2021 budeme mít spolu již 9. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 stále distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i nadále nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácvičku simultánního tlumočení. Téma bude všeobecné a budete uvedeny do kontextu a samy si vždy předem připravte kontext již doma (terminologie, realie apod.)

Nahrávky vám **posílám přes Moodle** a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu si zpočátku stanovíme JEDEN cíl, kterého se budete snažit dosáhnout. Například v této fázi budu od vás chtít **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, (dále **nemít parazitní zvuky a neopravovat se**) a klesnout intonačně hlasem. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace. PŘIDÁME GENERALIZACI /KONKRETIZACI, KOMPRESI/DEKOMPRESI a také se soustředíme na nelpění na větné (syntaktické) a sémantické struktury výchozího jazyka (tj. FR).**

Jak víte, celý semestr budeme pracovat směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude tedy vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek)**, **tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, mít flexibilní časový posuv, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy předem doma kontext i slovní zásobu k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat.***

ÚKOLY před výukou:

1) prosím, abyste si každá na úterý opět připravila ve francouzštině krátkou informaci (**maximálně 3 věty**) o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla **3 důležité klíčové pojmy** ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.

2) poslechnout /podívat se na kratičké video:

<https://www.youtube.com/watch?v=AaTJSAnv1Co>

(hovoří Franz Lemaitre – vedoucí francouzských tlumočnicků v DG SCIC – znáte ho z pedagogické online pomoci na KT)

3) znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 6. dubna, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpochtivěji a nejobektivněji +/- dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v pondělí 12. dubna do večera (do cca 20:00 max.) na můj e-mail.**

4) Podívat se na krátké video: <https://www.youtube.com/watch?v=SdNzkpsSSnk> - Quand utiliser "c'est" et "il est" en français?

Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a kterou si pochopitelně promyslíte a připravíte doma předem). Stejně tak si již samy podle názvu nahrávky a tématu promyslete předem kontext a vhodnou slovní zásobu: **Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE, pokud není u konkrétní nahrávky uvedeno jinak:**

1) FR-CS: Aude: Paris, métro et son futur (2017) – promyslete si kontext, historii metra a realie hl. města Paříže – zejména dopravní (desservir les communes autour de Paris, le RER, la petite couronne, couloir pour le bus, RATP, „grand“ Paris atd.). **Můžete si předem poslechnout.**

2) FR-CS: studentka Veronika: Conflit de la banane 2018 (viz i současný referát) Promyslete si téma a kontext (l'OMC, Organisation Commune du Marché de la banane, Convention de Lomé, bananes „dollar“ x bananes de la zone ACP, un différend//un litige//un conflit/la guerre, les quotas, être exempté des droits de douane, les lois de libre-échange, mesures discriminatoires etc.)

3) FR-CS: Evropská úmluva o lidských právech a základních hodnotách a Rada Evropy – první řečník – autentická nahrávka (viz slovní zásoba v Moodle – zatím pouze první stránka, tj. 1. řečník). **Nestihly jsme minule.**

4) FR-CS: Pascal Mathieu (DG SCIC): voiture autonome (2018): čísla!! - voiture sans conducteur, une charrette sans chevaux, l'avènement de la voiture, une kyrielle de métiers, construire des voitures à la chaîne, station-service, pièces détachées, le bouleversement total, le maréchal ferrant - faire le fer pour le cheval, une carriole, l'impact de la voiture, une flotte, les routes – infrastructure, un parking autonome, le GPS, les capteurs, le pilote BMW, Audi, un lacet, personne à bord, un peu angoissant, regarder une série au volant, des gagnants et des perdants – chauffeur de taxi...

5) FR-CS: studentka Maruška: referát – Conflit de la banane (dtto) - 2020

6) FR-CS: Pascal Mathieu (DG SCIC): transport de marchandises (2018): čísla!, le magasin n'a pas été livré, le fret, masse de chiffres, transport par route, s'insurger, générer des émissions, coût environnemental, transport ferroviaire, être plus respectueux de l'environnement, ne pas être tributaire des embouteillages, le rail, le train de marchandise, les obstacles, les règles de sécurité, écartement des rails, manque de concurrence, opérateur de remplacement, conditions de travail déplorables, achèvement du marché intérieur, Ryanair, corridor ferroviaire, un guichet unique, une seule demande (autorisation), un financement massif, la matériel roulant = zde: le train, propriétaire de rails, mette les bâtons dans les roues, force est de constater que..., le voltage, être tiré par les cheveux, etc...

7) FR: která z vás by si chtěla připravit, prosím, **právě na úterý 13. dubna**, povídání **ve francouzštině o tzv. banánové válce mezi EU a USA** (viz např: [https://cs.wikipedia.org/wiki/Ban%C3%A1nov%C3%A1_v%C3%A1lka_\(EU-USA\)](https://cs.wikipedia.org/wiki/Ban%C3%A1nov%C3%A1_v%C3%A1lka_(EU-USA))). Prosím nahlásit se všem včas. Prosím nečíst, oralizovat, **poslat slovní zásobu ostatním** (včetně mne),

hovořit cca 8 - 10 minut – nahrát a **poslat nahrávku všem nejpozději v pondělí 12. dubna do večera**, abychom si mohly všechny stáhnout předem také do počítače. Budeme na toto téma tlumočit i další referáty studentek z předchozích let a následně v další hodině tlumočit nahrávku z ETI Ženeva.

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 13.04.2021: 10:50-12:20 online

Time: Apr 13, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/93507511359>

Meeting ID: 935 0751 1359

Srdečně zdravím a na viděnou a slyšenou v **úterý 13. dubna** přes ZOOM **přesně v 10:50.**

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
